

Медичний переклад

Тип дисципліни: вибіркова

Семестр: 2 (магістр)

Обсяг дисципліни:

Загальна кількість годин – 90 (кредитів ЄКТС - 3);

Аудиторні години – 32 (лекції –16, практичні 16, семінарські - ____,
лабораторні - ____)

Лектор: Паламар Н. І.

(ел. адреса: pryn_natalie@yahoo.de),

Результати навчання:

- **знати:** особливості та базову термінологію медичного перекладу, типи медичних текстів, засоби та варіанти їх перекладу;
- **вміти:** застосувати в усному та письмовому мовленні здобуті теоретичні знання в галузі медицини, користуватися відповідними джерелами для пошуку необхідної інформації на медичну тематику, працювати з різні типами медичних текстів.

Анотація навчальної дисципліни:

Мета курсу – надати студентам знання з теоретичних основ медичного перекладу та розвинути їхні практичні вміння оперувати медичною термінологією відповідно до типу тексту.

Курс знайомить студентів з предметом, завданнями та термінологією медичного перекладу сучасної німецької мови. Курс дає змогу студентові здобути навички у перекладах медичних документів різного роду (лікарські висновки, клінічні виписки за захворюваннями, історії хвороби, довідки тощо), фармацевтичну документацію та документацію стосовно медичного обладнання. З огляду на специфіку підготовки фахівців, ключові проблеми дисципліни розглядаються в бінарній площині зіставлення німецької мови з українською.

Рекомендована література:

1. Баева Т. А. Некоторые особенности медицинского перевода при обучении аспирантов [Электронный ресурс] / Т. А. Баева. – Режим доступа: http://www.rusnauka.com/10_DN_2012/Philologia/6_107290.doc.htm.
2. Васина В. М. Акцентное оформление терминологических словосочетаний в английском медицинском дискурсе : автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / В.М. Васина. – Иваново, 2006. – 25 с.
3. Гавриленко Н. Н. К вопросу о трудностях медицинского перевода [Электронный ресурс] / Н. Н. Гавриленко. – Режим доступа: <http://www.gavrilenko-nn.ru/didactics/1123/>.
4. Кузнецова Н. А. Некоторые проблемы перевода медицинского текста [Электронный ресурс] / Н. А. Кузнецова, Т. А. Самойленко. – Режим доступа: http://www.rusnauka.com/ONG/Philologia/6_kuznecova%20n.a.%20samoylenko%20.doc.htm.
5. Петрова О. Б. Структурно-семантическая характеристика медицинской терминологии та народных наименований хвороб в украинській мові : автореф. дис. ... канд. філол. наук / Петрова О. Б. – Харків, 1994. – 24 с.
6. Самойлов Д. В. О переводе медицинского текста / Д. В. Самойлов. – Издат. дом “Практика”, 2006. – 148 с.
7. Солнцев Е. М. Общие и частные проблемы перевода медицинских текстов // Е. М. Солнцев. – Вестник МГЛУ. – 2010. – No 9. – С. 131 – 141.

8. Хацер Г. О. Особливості перекладу термінологічної лексики на прикладі текстів медичного спрямування / Г. О. Хацер // Наукові записки НДУ ім. М. Гоголя. Філологічні науки. – 2013. – Кн. 3. – С. 151 – 154.

Форми та методи навчання: лекції, практичні, самостійна робота

Форма звітності: залік

Мова навчання: німецька

Спеціальність 035 Філологія

спеціалізація 035.04 Германські мови та літератури (німецько-український переклад)

Розглянуто на засіданні кафедри « ____ » _____ 20__ р. Протокол № ____

Завідувач кафедри _____ Паславська А. Й.
(підпис)

Затверджено на Вченій раді факультету « ____ » _____ 20__ р. Протокол № ____

Декан _____ Сулим В. Т.
(підпис)